



**CAPITOLATO TECNICO PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI
MEDIAZIONE CULTURALE/INTERPRETARIATO, PER UN PERIODO
TRIENNALE.**

- Art. n. 1: Oggetto del servizio
- Art. n. 2: Valore dell’appalto e fabbisogni
- Art. n. 3: Condizioni del servizio

Il Responsabile del Procedimento: Dr. Felice Petrella (tel. 035/3063773)
Il Funzionario competente: Dr.ssa Ottavia De Marco (tel. 035/3063718)



Art. n. 1: Oggetto del servizio

Oggetto del presente Capitolato Tecnico è il **servizio di mediazione culturale/interpretariato** che dovrà essere svolto presso le sedi della ASST Bergamo Est (sia Ospedale che Territorio), nonché a domicilio dell'utente nei casi richiesti, per un periodo triennale.

Il servizio dovrà prevedere le seguenti attività:

a) Mediazione/Interpretazione sul campo:

- Interventi ordinari di interpretariato/mediazione presso le strutture dell'Azienda o a domicilio su prenotazione, da realizzarsi massimo entro 7 giorni dalla richiesta, 7 giorni su 7, almeno per le seguenti lingue: albanese, arabo, cinese, egiziano, francese, inglese, urdu, punjabi, rumeno, russo, spagnolo, tedesco, ucraino, wolof;
- Interventi urgenti di mediazione sul campo da realizzarsi entro 12 ore dalla chiamata. La durata dell'intervento è computata in un'ora anche per interventi effettivi di durata inferiore. Interventi superiori all'ora verranno computati in frazioni di mezz'ora.

Nulla verrà riconosciuto per il viaggio.

b) Servizio di traduzione di certificati, documenti e materiale informativo:

Traduzione di documentazione sanitaria/varia con consegna, in caso di traduzioni di carattere ordinario, entro e non oltre 20 giorni lavorativi dalla ricezione della richiesta e di 5 giorni lavorativi in caso di urgenza. Una pagina da tradurre è costituita da 1500 battute.

La responsabilità della traduzione di testi fa capo al traduttore.

Nel caso di traduzione di documentazione sanitaria parte della cartella clinica e di eventuali prescrizioni terapeutiche i mediatori devono dichiarare e sottoscrivere sul documento stesso di aver tradotto in modo corretto e conforme al testo, in lingua italiana.



Servizio di traduzione scritta almeno in lingua francese, inglese, spagnolo, tedesco, albanese, cinese, arabo, urdu, punjabi, rumeno, russo, ucraino, hindi.

- c) **Accompagnamento per l'espletamento di pratiche amministrative esterne presso la Questura;**
- d) **Supporto alla donna partoriente** (percorsi di tutela e gestione situazioni critiche);
- e) **Supporto a domicilio per utenti presi in carico dal Territorio;**
- f) **Supporto per progetti speciali di formazione/informazione sanitaria e sociosanitaria;**
- g) **Svolgimento servizio di Mediazione e Interpretariato da effettuarsi in presenza in caso di urgenze relative a casi di violenza;**
- h) **Svolgimento delle attività di coordinamento/gestione del servizio.**

Art. n. 2: Valore dell'appalto e fabbisogni

Il valore complessivo presunto a base d'asta, per il triennio 2024-2027, corrisponde ad **Euro 55.000,00.**

I fabbisogni, per un periodo triennale, per ogni singola tipologia di servizio richiesta, sono quelli di seguito specificati:

Tipologia servizio	Ore triennali
Servizio interpretariato/mediazione culturale ordinario	1200
Servizio interpretariato/mediazione culturale urgente	60
Servizio traduzione	200
Accompagnamento/supporto	50



Progetti speciali	100
Coordinamento/gestione del servizio	continuativo

I fabbisogni previsti nel presente Capitolato Tecnico sono puramente indicativi. I consumi ad essi correlati non costituiscono un impegno o una promessa dell'Azienda, essendo l'attività clinica non esattamente quantificabile, in quanto subordinata a fattori variabili e ad altre cause e circostanze legate alla sua particolare natura, nonché ad eventuali manovre di contenimento della spesa sanitaria disposte dallo Stato o dalla Regione Lombardia. Pertanto, la ditta aggiudicataria sarà tenuta a fornire, alle condizioni economiche risultanti in sede di gara, solo ed esclusivamente i servizi che verranno effettivamente richiesti, senza poter avanzare alcuna eccezione o reclamo qualora le quantità ordinate risultassero diverse da quelle sopra indicate nel presente documento.

Pertanto le effettive "quantità" da fornire, in misura frazionata, su richiesta della SC Qualità Risk Management, saranno indicate nei buoni d'ordine emessi. Per ogni buono d'ordine dovrà rilasciarsi regolare fattura.

È fatto divieto di aggregare più ordini in una sola fattura, e ciò, per esigenze contabili interne.

L'aggiudicatario non potrà pretendere alcun compenso aggiuntivo a motivo delle maggiori o minori quantità che dovessero venire richieste.

Art. n. 3: Condizioni di servizio

Il giudizio del Responsabile della Qualità Risk Management, ovvero della persona incaricata da questa Amministrazione, sulla qualità ed accettabilità del servizio richiesto, **sarà inappellabile.**

In caso di non rispondenza dei prodotti alle caratteristiche di Capitolato, di continuato ritardo o di mancata consegna, ovvero la Ditta aggiudicataria non sia in grado per qualsiasi motivo di tenere fede ai propri impegni contrattuali, **alla seconda**



contestazione scritta e notificata, anche via fax, alla medesima, il contratto d'appalto si riterrà risolto e l' ASST Bergamo Est di Seriate affiderà la fornitura alla Ditta che segue nella graduatoria delle Ditte offerenti e che non potrà rifiutarsi di eseguire la fornitura fino alla scadenza naturale del contratto d'Appalto.

In tal caso, l'Amministrazione dell'ASST Bergamo Est incamererà l'eventuale cauzione definitiva posta a garanzia della fornitura e, provvederà ad addebitare alla Ditta inadempiente, il maggior costo sostenuto, fatta salva la possibilità di rivalersi per gli eventuali ulteriori danni subiti.